

Александр Долинин

## БАЙРОНОВСКИЙ СЛЕД В КНИГЕ ПУШКИНА «ПУТЕШЕСТВИЕ В АРЗРУМ ВО ВРЕМЯ ПОХОДА 1829 ГОДА»

21 или 22 мая 1829 г. Пушкин посетил какой-то аул в окрестностях Владикавказа, где наблюдал осетинские похороны. Об этом он сделал запись в путевом дневнике:

«На дворе стояла арба, запряженная двумя волами, — родственники и друзья умершего съезжались со всех сторон — [подъехав к сакле, они слезали с седла]и с громким плачем шли в саклю, ударяя себя кулаками в лоб, что меня очень *(нрзб.)*. — Женщины молчали. — Мертвеца вынесли на бурке и положили его в арбу. Один из гостей взял ружье покойника, сдул порох с полки и положил его подле тела — волы тронулись, и гости поехали следом. — Тело должно было быть похоронено в горах, в 30 верстах от аула. — К сожалению, никто не мог объяснить мне сих обрядов»<sup>1</sup>.

Обрабатывая эту запись для очерка «Военная грузинская дорога», напечатанного 5 февраля 1830 г. в «Литературной газете», Пушкин внес в нее некоторую стилистическую правку и добавил к описанию английскую цитату. В результате пассаж приобрел следующий вид:

*На дворе стояла арба, запряженная двумя волами. Родственники и друзья умершего съезжались со всех сторон и с громким плачем шли в саклю, ударяя себя кулаками в лоб. Женщины стояли смирно. Мертвеца вынесли на бурке.*

---

<sup>1</sup> Пушкин А. С. Дневники. Записки / Изд. подгот. Я. Л. Левкович. СПб., 1995. С. 22.

*...like a warrior taking his rest  
With his martial cloak around him;*<sup>2</sup>

*положили его на арбу. Один из гостей взял ружье покойника, сдул порох с полки и положил его подле тела. Волы тронулись. Гости поехали следом. Тело должно было быть похоронено в горах, верстах в тридцати от аула. К сожалению, никто не мог объяснить мне сих обрядов*<sup>3</sup>.

Точно так же, с английской цитатой, он читается и в первой главе «Путешествия в Арзрум во время похода 1829 года» (VIII, 540).

Как обычно указывается в комментариях к «Путешествию в Арзрум», Пушкин процитировал стихотворение английского поэта Чарльза Вулфа (Charles Wolfe, 1791—1823) «Погребение сэра Джона Мура» («The Burial of Sir John Moore»), в 1825 г. переведенное на русский язык И. Козловым под названием «На погребение английского генерала сира Джона Мура»<sup>4</sup>. С фактической стороны эта справка абсолютно верна, но она не отвечает на самые важные вопросы, которые до сих пор не были даже поставлены комментаторами: каким образом стихотворение малоизвестного автора привлекло внимание Пушкина и что он мог о нем знать. Между тем весьма необычная история публикаций «Погребения сэра Джона Мура»<sup>5</sup> заставляет усомниться в том, что в России пушкинского времени кто-либо слышал имя Чарльза Вулфа.

<sup>2</sup> «...подобно спящему воину, завернувшемуся в боевой плащ» (англ.).

<sup>3</sup> Цит. по: Литературная газета А. С. Пушкина и А. А. Дельвига. 1830 год. № 1—13. М., 1988. С. 108—109.

<sup>4</sup> Козлов И. И. Полное собрание стихотворений. Л., 1960. С. 99—100. Разбор перевода см.: Левин Ю. Д. О русском поэтическом переводе в эпоху романтизма // Ранние романтические веяния. Из истории международных связей русской литературы. Л., 1972. С. 248—251. Пушкин цитирует третью строфу стихотворения: «No useless coffin confined [вариант: enclos'd] his breast, / Not in sheet or in shroud we wound him; / But he lay like a warrior taking his rest, / With his martial cloak around him». В переводе И. Козлова: «На нем не усопших покров гробовой, / Лежит не в дощатой неволе — / Обернут в широкий свой плащ боевой, / Уснул он, как ратники в поле». Начав цитату со второй стопы, Пушкин получил два стиха в трехстопном анапесте, которым вторит следующая за ними метризованная фраза в том же размере: «Положили его на арбу».

<sup>5</sup> Основные сведения об этой истории содержатся в библиографическом очерке: Small Harold Adams. The Field of His Fame: A Ramble of the Curious History of Charles Wolfe's Poem "The Burial of Sir John Moore". University of California Publications (English Studies 5). Berkeley; Los Angeles, 1953.

Впервые опубликованное анонимно в нескольких британских газетах, стихотворение было перепечатано, опять-таки без имени автора, в июньском номере эдинбургского журнала «Blackwood's Edinburgh Magazine» за 1817 г. Оттуда в 1821 г. оно попало в антологию шотландских поэтов, составители которой сообщили в примечании: «Мы не смогли получить какую-либо информацию относительно того, кто написал эту поэтическую элегию, и не располагаем никакими уликами, которые позволили бы нам строить догадки на сей счет»<sup>6</sup>. Год спустя в другой поэтической антологии, вышедшей в Шотландии, «Погребение сэра Джона Мура» было приписано некоему Хейли (Haily)<sup>7</sup> — неизвестному стихотворцу, не значащемуся ни в одной библиографии английской поэзии.

Громкую славу стихотворение получило благодаря знаменитой книге Томаса Медвина «Разговоры Лорда Байрона» (1824), в которой имеется следующий эпизод. Как-то раз после обеда Байрон, Шелли и другие гости завели спор о том, какую современную оду можно считать самой совершенной. Шелли назвал стихи Кольриджа о Швейцарии, кто-то — «Ирландские мелодии» Томаса Мура, кто-то — «Гогенлинден» Томаса Кэмпбелла, с чем не согласился Байрон. «У Кэмпбелла, как и у Грея, — сказал он, — слишком силен запах масла: он никогда не удовлетворяется сделанным, и самые лучшие его пьесы портит чрезмерная отделка — из-за этого резкость рисунка размывается. Подобно картинам, стихи бывают слишком сильно отлакированы. Великое искусство есть эффект, какими бы средствами он ни был достигнут. Я хочу показать вам одну оду, которую вы не знаете. По-моему, она мало чем уступает наилучшим произведениям нашего плодovitого века». Взяв какой-то журнал, Байрон прочитал собравшимся «Погребение сэра Джона Мура», текст которого Медвин полностью приводит в своей книге. «Я никогда не забуду, с каким чувством он декламировал эти восхитительные строфы, — продолжает мемуарист. — Дочитав стихотворение до

<sup>6</sup> Beauties of the Scottish Poets, or Harp of Renfrewshire: A Collection of Songs and Other Poetical Pieces Many of which are Original. Accompanied with notes explanatory, critical, and biographical and a short essay on the poets of Renfrewshire. Glasgow, 1821. P. 3.

<sup>7</sup> The Poetical Common-Place Book / Consisting of an Original Selection of Standard and Fugitive Poetry; including a few translations, and some pieces hitherto unpublished. Edinburgh, 1822. P. 3—4.

конца, он повторил третью строфу, назвав ее самым совершенством, особенно стихи

But he lay like a warrior taking his rest,  
With his martial cloak around him.

(...) Впоследствии я пришел к выводу, что оду написал сам Лорд Байрон. Он был явно расдосадован тем, что никто из спорщиков не упомянул его стихов; но расхвалив ее так сильно, уже не мог признать своей. Я не вижу других причин, по которым он стал бы отказываться от авторства, тем более что всегда был большим почитателем генерала Мура<sup>8</sup>. В первых двух изданиях книги Медвина (оба 1824 г.) его предположение об авторстве Байрона сопровождалось следующим примечанием: «Недавно мою догадку подтвердила одна дама, чей брат много лет назад получил от Байрона эти стихи, собственноручно им переписанные»<sup>9</sup>.

Атрибуция «Погребения сэра Джона Мура» Байрону наделала в Англии много шума. Сразу после выхода книги Медвина в октябре 1824 г. почти все крупные газеты перепечатали из нее текст стихотворения и рассказ о том, как его декламировал Байрон<sup>10</sup>. В ответ на эти публикации два жителя Ирландии обратились с письмами в редакции лондонских газет «Morning Chronicle» и «The Courier», в которых они сообщали, что «Погребение сэра Джона Мура» было написано вовсе не Байроном, а недавно скончавшимся ирландским священником Чарльзом Вулфом, поэтом-дилетантом, при жизни никогда не печатавшим своих стихов. Уже 31 октября 1824 г., через два дня после публикации писем, рецензент «Разговоров Лорда Байрона» в газете «The Examiner», процитировав эпизод с «Погребением сэра Джона Мура», констатировал: «Теперь мы знаем, что эти стихи являются произведением некоего мистера Вулфа, ныне покойного, а тогда студента колледжа Тринити в Дублине. Они сделали бы честь любому». В новом издании «Разговоров Лорда Байрона» Медвину пришлось отказаться от своей атрибуции, заменив процитированное выше примечание на другое: «Мое предположение, кажется, непра-

<sup>8</sup> *Medwin Thomas. Journal of the Conversations of Lord Byron: Noted During a Residence with His Lordship at Pisa, in the Years 1821 and 1822. Second ed. London, 1824. P. 164—168.*

<sup>9</sup> *Ibid. P. 168.*

<sup>10</sup> См., напр.: *The Times. 1824. № 12481. October 26. P. 3.*

вильно. По всей вероятности, оду написал покойный священник Вулф»<sup>11</sup>. Вышедший в 1825 г. сборник проповедей и стихотворений Чарльза Вулфа, где «Погребение сэра Джона Мура» впервые было напечатано по белой рукописи, с подробными пояснениями и примечаниями редактора<sup>12</sup>, окончательно развеял все сомнения и ввел истинного автора стихотворения в историю английской литературы.

На континенте, однако, автором «Погребения сэра Джона Мура» еще долгое время считали Байрона прежде всего из-за того, что французский перевод книги Медвина был выполнен по первому изданию, без учета позднейших поправок<sup>13</sup>. На это же издание ссылалась Луиза Свенсон-Беллок в первой французской биографии Байрона, полностью согласившаяся с Медвином. «Мне кажется, — писала она, — что только лорд Байрон был способен выразить столь скупыми словами чувство мощное, глубокое и преисполненное драматизма. Эти стихи должны занять место среди самых прекрасных его сочинений»<sup>14</sup>. Ложную атрибуцию закрепило включение «Погребения сэра Джона Мура» в состав однотомного собрания сочинений Байрона, выпущенного в 1826 г. во Франкфурте и разошедшегося по всей Европе<sup>15</sup>. Поскольку, как известно, Пушкин (не позднее 1827 г.) читал записки Медвина во французском переводе<sup>16</sup>, а в его библиотеке имелся именно франкфуртский однотомник Байрона, подаренный ему Адамом Мицкевичем<sup>17</sup>, у нас есть все основания полагать, что он (как,

---

<sup>11</sup> См.: *Medwin Thomas. Journal of the Conversations of Lord Byron...: A New Edition.* London, 1824. P. 136.

<sup>12</sup> Rev.: *John A. Russel. Remains of the Late Rev. Charles Wolfe, A. B., Curate of Donoughmore, Diocese of Armagh, with a Brief Memoir of his Life.* Dublin; London, 1825. P. 29—40.

<sup>13</sup> См.: *Conversations de Lord Byron, recueillis pendant un séjour avec Sa Seigneurie à Pise, dans les années 1821 et 1822, Par Thomas Medwin, Esq. du 24<sup>e</sup> régiment de dragons. Traduites de l'anglais, sur les notes de l'auteur, par D..... d. P..., officier de cavalerie. Tome premier.* Paris, 1825. P. 189—192. Текст «Погребения сэра Джона Мура», а также повторенные Байроном стихи приводятся сначала в оригинале, а затем в прозаическом французском переводе.

<sup>14</sup> *M<sup>me</sup> Louise Sw.-Belloc.* Lord Byron. T. 2. Paris, 1824. P. 290.

<sup>15</sup> *The Works of Lord Byron Complete in One Volume.* Francfort O. M., 1826. P. 650.

<sup>16</sup> См.: *Долинин А.* Пушкин и Англия: Цикл статей. М., 2007. С. 32, прим. 52.

<sup>17</sup> *Модзалевский Б. Л.* Библиотека А. С. Пушкина (Библиографическое описание) // *Пушкин и его современники: Материалы и исследования.* Вып. IX/X. СПб., 1910. С. 182. № 697.

наверное, и И. Козлов) принимал «The Burial of Sir John Moore» за байроновский шедевр и как таковой цитировал его в «Военной грузинской дороге» и «Путешествии в Арзрум»<sup>18</sup>.

От перемены имени автора смысловый вес цитаты многократно увеличивается. Стихи на смерть английского генерала Мура, погибшего в сражении близ испанского города Ла-Ко-

<sup>18</sup> Цитата из «Погребения сэра Джона Мура» — это не единственный байроновский след в «Путешествии в Арзрум». Когда Пушкин во второй главе сравнивает русского драгуна, утонувшего в кахетинском вине, с «несчастливым Кларенсом», утопленным «в бочке малаги» (VIII, 458), эта комическая аллюзия на известное предание об убийстве младшего брата английского короля Эдварда IV (см. у Шекспира в «Ричарде III»: I, 4; V, 3) восходит, по-видимому, к строфе 166 первой песни «Дон Жуана», где легенда также обыгрывается в комическом ключе. Герой прячется от ревнивого мужа своей возлюбленной в ее постели, свернувшись калачиком у нее между ног, и едва не погибает от удушья. «Умереть таким образом, — иронически замечает Байрон, — было бы несомненно приятнее, чем нырять с пьяным Кларенсом в его бочку с мальвазией» — «'Twere better sure to die so than be shut / With maudlin Clarence in his malmsey butt» (*Lord Byron. Don Juan / Ed. by T. G. Steffan, E. Steffan and W. W. Pratt. London, 1986 (Penguin Classics). P. 87*). Замена у Пушкина традиционной для предания мальвазии (португальское вино) на испанскую малагу может быть понята как сигнал, отсылающий к «Дон Жуану». С Байроном, вероятно, связана и одна из двух латинских цитат в «Путешествии в Арзрум» — знаменитое начало оды Горация (II, 14): «Neu! fugaces, Postume, Postume, / Labuntur anni...» (VIII, 466). По предположению В. Л. Комаровича, Пушкин подхватил ее в путевых записках Шатобриана «Itinéraire de Paris à Jérusalem et de Jérusalem à Paris», хотя там, как замечает сам исследователь, она приводится с ошибкой и в несходном контексте, скрепляя «одну из ... безответственных диатриб по адресу порабощенной Греции» (см.: *Комарович В. Л. К вопросу о жанре «Путешествия в Арзрум» // Пушкин: Временник Пушкинской комиссии. [Вып.] 3. М.; Л., 1937. С. 337*). У Пушкина же цитата завершает рассказ о встрече со старыми друзьями, среди которых особо выделены «наш В.», т. е. лицеист Вольховский, и «Михаил П.», т. е. Пущин, брат декабриста Ивана, пушкинского «первого друга» по Лицею. Подтекстом эпизода, как кажется, является запись Байрона, сделанная в старом учебнике, под составленным им за пять лет до этого списком школьных друзей: «Eheu fugaces, Postume! Postume! / Labuntur anni. ... Из четырех человек, чьи имена здесь упомянуты, одного нет в живых, другой в далеких краях, все разделены...» (*Letters and Journals of Lord Byron with Notices of his Life, by Thomas Moore. Paris, 1830. P. 22*). Пушкин внимательно читал французский перевод книги в 1830 г. Соотнесенная с этой записью цитата приобретает дополнительный смысл, становясь как бы окказиональным синонимом излюбленной пушкинской формулы «иные далеко, иных уж нет» (см. о ней в комментариях О. Проскурина к «Бахчисарайскому фонтану» и В. В. Набокова к «Евгению Онегину»: *Пушкин. Сочинения / Комментированное издание под ред. Дэвида М. Бетеа. Вып. I: Поэмы и повести. Ч. I. М., 2007. С. 307—309; Pushkin Aleksandr. Eugene Onegin: A Novel in Verse / Translated by Vladimir Nabokov. Vol. II: Commentary and Index. Princeton, 1990. P. 245—250*). За упомянутым в тексте «нашим В.» тогда угадываются и неназванные лицейские друзья — умершие или томящиеся «в мрачных пропастях земли».

рунья во время войны с Наполеоном на Пиренейском полуострове (январь 1809 г.) и там же похороненного, если считать их сочинением Байрона, кажутся почти пророческими, ибо легко соотносятся с концом жизни самого поэта, который отправился в Грецию, чтобы участвовать в военных действиях повстанцев против Османского владычества, и умер в греческом городе Миссолонги. Пушкин должен был заметить переклички между погребальной одой о погибшем на чужбине воине-герое, которую Байрон с чувством читал друзьям за два года до своей смерти, с его последним стихотворением «В день, когда мне исполнилось тридцать шесть лет» («On This Day I Complete My Thirty-Sixth Year»), где поэт сначала жалуется на увядание, упадок творческих и любовных сил, одиночество, а затем призывает свой дух восстать, как восстала свободолобивая Греция, за которую он теперь готов умереть с оружием в руках:

If thou regret'st thy youth, *why live?*  
The land of honourable death  
Is here: — up to the field, and give  
Away thy breath!

Seek out — less often sought than found —  
A soldier's grave, for thee the best;  
Then look around, and choose thy ground,  
And take thy rest.<sup>19</sup>

Мотивы героической смерти на поле брани и солдатской могилы в этих строфах напоминают о «Погребении сэра Джона Мура», а заключительная строка («*And take thy rest*») прямо отсылает к образу уснувшего воина в тех стихах из него, которые сам Байрон назвал совершенными и которые процитировал Пушкин («...a warrior *taking his rest*»).

Обсуждая решение Байрона отправиться в Грецию, его первые биографы много писали о том, что он чувствовал потребность переменить свою жизнь и «заняться чем-то иным

---

<sup>19</sup> *Lord Byron. Selected Poems / Ed. with a Preface by Susan J. Wolfson and Peter J. Manning. London, 1996 (Penguin Classics). P. 781.* Букв. пер.: «Если ты сожалешь о своей юности, *зачем жить?* Окрест тебя страна благородной смерти — иди на поле брани и отдай свою жизнь. Для тебя нет лучшей участи, чем искать то, что чаще находят, чем ищут — солдатскую могилу. Оглянись вокруг себя, выбери место и усни».

вместо литературы»<sup>20</sup> или, другими словами, «сменить лиру на меч»<sup>21</sup>, что он «мечтал о славе более прекрасной и долговечной, чем слава его поэзии»<sup>22</sup>, которая, как считали некоторые, уже начала меркнуть<sup>23</sup>, что его влекли опасности и экзотика<sup>24</sup>, хотя он предчувствовал близкую смерть<sup>25</sup>. Многие из этих мотивов были, как кажется, созвучны настроениям Пушкина в 1829 г., и, собираясь в опасное путешествие на Кавказ, он не мог не сознавать, что в известном смысле идет по стопам Байрона. «Байрон поехал в Грецию и там умер; не ездите в Персию, довольно вам и одного сходства с Байроном», — сказала ему дочь московского почтмейстера А. Я. Булгакова и, как заметил последний, рассказывая об этом в письме к брату, «Пушкина поразило это рассуждение»<sup>26</sup>. В то время изначальное сходство двух путешествий и впрямь могло показаться ему роковым предзнаменованием: ведь оба поэта впервые в жизни отправлялись на войну с одним и тем же врагом — Османской империей, причем для обоих это было возвращение в те экзотические края, в которых они побывали в молодости и которым они были обязаны своей ранней поэтической славой<sup>27</sup>. Однако осмысленное и описанное ретро-

---

20 A Narrative of Lord Byron's Last Journey to Greece / Extracted from the Journal of Count Peter Gamba, who attended his Lordship on that expedition. London, 1825. P. 3.

21 Letters and Journals of Lord Byron. P. 457.

22 *Mme Louise Sw.-Belloc*. Lord Byron. T. 2. P. 306.

23 *Galt John*. The Life of Lord Byron. London, 1830. P. 274.

24 A Narrative of Lord Byron's Last Journey to Greece. P. 4; *Clinton George*. Memoirs of the Life and Writings of Lord Byron. London, 1825. P. 679.

25 A Narrative of Lord Byron's Last Journey to Greece. P. 128; Letters and Journals of Lord Byron. P. 455.

26 Письма А. Я. Булгакова к его брату, из Москвы в Петербург. 1829 год // Русский архив. 1901. № 11. С. 298 (письмо от 21 марта 1829 г.).

27 Характерно, что Пушкин захватил с собою в дорогу «чистый автограф» «Кавказского пленника» (см. об этом: *Юзефович М. В.* Памяти Пушкина // А. С. Пушкин в воспоминаниях современников / Сост. и прим. В. Э. Вацу-ро, М. И. Гиллельсона, Р. В. Иезуитовой, Я. Л. Левкович. М., 1974. Т. 2. С. 106), — очевидно, для того, чтобы сравнить некогда воображенный, байронический Кавказ с реальным, но в «Путешествии» предпочел об этом не упоминать. Здесь он находит «измаранный список» поэмы случайно, на последней остановке перед въездом в «Кавказские врата», и «с большим удовольствием» перечитывает: «Все это слабо, молодо, неполно; но многое угадано и выражено верно» (VIII, 451). Еще до этого в текст введена реминисценция «Кавказского пленника» в форме альтернативного варианта фабулы: пастух, увиденный Пушкиным на горе, представляется ему русским, «некогда взят[ым] в плен и состаривш[имся] в неволе» (VIII, 448; ср. в «Кавказком



спективно, путешествие Пушкина — смертельно опасное, почти на каждом шагу грозившее гибелью, но закончившееся благополучно (ср. в третьей главе: «Бог вынес») — расходится с греческим финалом жизни Байрона во всем, кроме одного — и в том, и в другом случае высокие ожидания, романтические мечты о «подвигах ратных» входят в противоречие с «низкой», непредсказуемой реальностью и остаются неосуществленными. Байрон с растущим нетерпением рвется в бой, мечтая о славе и могиле нового генерала Мура<sup>28</sup>, но поход все время откладывается, он разочаровывается в своих греческих соратниках, не успевает ничего совершить, тяжело заболевает и умирает не на поле битвы, а в постели, изнуренный кровопусканиями. Пушкин, обуреваемый «демоном нетерпения», спешит в действующую армию, чтобы, по его словам, «узнать ужасы войны, послужить волонтером, может и воспеть все это»<sup>29</sup>, но напряженное ожидание, как замечательно показал П. Бицилли, всякий раз «разрешается — ничем»<sup>30</sup>. Проецируя псевдо-байроновское высокое сравнение, которое уподобляет

---

пленнике»: «Поля, где пленный стадо пас»). Начатое с иронических отсылок к «Кавказскому пленнику», путешествие заканчивается пародийными отголосками «Бахчисарайского фонтана»: в саду арзрумского гарема бьют «два тощие фонтана», одну из жен паши, закрытую покрывалом, воображение Пушкина рисует «сокровищницею сердец — розою гарема» (ср.: «“Но тот блаженной, о Зарема, / Кто, мир и негу возлюбя, / Как розу в тишине гарема, / Лелеет, милая, тебя.” // Они поют. Но где Зарема, / Звезда любви, краса гарема?»); среди других жен, кокетливо открывших лица, «не было ни одной красавицы» (VIII, 480—481).

<sup>28</sup> Ср.: «Il était alors dévoré d’une ardeur toute guerrière ... Une nouvelle carrière s’ouvrait à son génie, il était impatient d’y entrer» (*M<sup>me</sup> Louise Sw.-Belloc*. Lord Byron. T. 2. P. 360); «...he became impatient, and feared lest he should arrive too late» (A Narrative of Lord Byron’s Last Journey to Greece. P. 8).

<sup>29</sup> Слова Пушкина передает А. Я. Булгаков в процитированном выше письме к брату от 21 марта 1829 г. (Письма А. Я. Булгакова к его брату, из Москвы в Петербург. 1829 год. С. 298). Запись представляется аутентичной, поскольку формула «ужасы войны» (восходящая к античным образцам) входила в поэтический лексикон Пушкина и его предшественников. Она встречается у Батюшкова («К Тассу», 1808) и у Дениса Давыдова («Элегия IV», 1816), а затем в пушкинском «К Овидию»: «Рожденные в снегах для ужасов войны, / Там холодной Скифии свирепые сыны, / За Истром утаясь, добычи ожидают...».

<sup>30</sup> Бицилли П. «Путешествие в Арзрум» // Белградский пушкинский сборник / Под ред. Е. В. Анненкова. Белград, 1937. С. 252, 257. Вслед за П. Бицилли тему нетерпения обсуждала также К. Поморска. См.: *Pomorska Krystina*. The Segmentation of Narrative Prose // *Pomorska Krystina*. Jakobsonian Poetics and Slavic Narrative: From Pushkin to Solzhenitsyn / Ed. by Henryk Baran. Durham; London, 1992. P. 25—26.

мертвое тело английского полководца спящему воину, завернувшись в поэтический плащ, на труп безымянного осетина, завернутый в прозаическую бурку, Пушкин иронически со- и противопоставляет романтические модели героического подвига и «презренную прозу» жизни и смерти<sup>31</sup>. В его собственном путешествии этот образ отзовется отнюдь не ожидаемой высокой нотой, а очередной иронической, снижающей инверсией: «...я **повалился на бурку**, не чувствуя сам себя от усталости (...) **Я заснул как убитый**» (VIII, 463).

---

<sup>31</sup> На явную и скрытую ироничность всей ткани «Путешествия в Арзрум» указал еще Ю. Н. Тынянов (см. его статью «О “Путешествии в Арзрум”» (1936), перепечатанную в сборнике: *Тынянов Ю. Н.* Пушкин и его современники. М., 1969. С. 192—208). Его соображения были впоследствии развиты в ряде работ западных исследователей. См. прежде всего: *Greenleaf Monika.* *Pushkin's Journey to Arzrum: The Poet at the Border* // *Slavic Review*. 1991. Vol. 50, No 4. P. 940—953 (плохой русский перевод: *Гринлиф М.* «Путешествие в Арзрум»: Поэт у границы // Современное американское пушкиноведение: Сб. статей. СПб., 1999. С. 275—297; более поздняя редакция: *Greenleaf Monika.* *Pushkin and Romantic Fashion: Fragment, Elegy, Orient, Irony.* Stanford (CA), 1994. P. 138—155); *Wachtel Andrew.* *Voyages of Escape, Voyages of Discovery* // *Cultural Mythologies of Modernism.* Berkeley; Los Angeles; Oxford, 1992. P. 133—135; *Helfant Ian M.* *The Path from Pushkin's Caucasian Journal to Puteshestvie v Arzrum* // *Russian Review*. 1997. Vol. 56, No 3. P. 366—382; *Schönle Andreas.* *Authenticity and Fiction in the Russian Literary Journey, 1790—1840.* Cambridge (MA); London, 2000. P. 181—202.

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
(ПУШКИНСКИЙ ДОМ)

# MEMENTO VIVERE



Сборник памяти  
*А. Н. Ивановой*

Составители и научные редакторы  
К. А. Кумпан и Е. Р. Обатнина



Санкт-Петербург  
«НАУКА»  
2009